



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 41**

19 Φεβρουαρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3112

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 5 Ιουνίου 2002, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM

On co-operation between the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation hereinafter referred to as the "Parties"

In the spirit of the Protocol on consultations signed in 1992 between their respective Ministries of Foreign Affairs,

Desirous of establishing and developing co-operation regarding diplomatic staff training,

Have agreed as follows:

1. This Memorandum is intended to create conditions for maintaining regular contacts and promoting co-operation between the two Diplomatic Academies. Such co-operation shall not be guided by any commercial considerations.

2. The Parties agree that a priority task of such co-operation is to elaborate and introduce modern methods in training specialists in the field of foreign policy, international relations, international law, foreign economic relations, political sciences and other subjects of the curriculum as well as to inform each other on matters relevant to teaching techniques and scientific research along with the exchange of relevant literature and publications and the holding of joint conferences.

3. The Parties shall co-operate through programs of basic and specialized courses. The Parties may exchange teaching materials. On the basis of reciprocity, the Parties may exchange lecturers and students with a view to upgrade their professional qualifications. The Parties shall exchange experience concerning organization of work in libraries, teaching and scientific institutions. The Parties shall hold consultations on questions concerning courses in foreign languages.

4. The Parties may organize participation of their experts in conferences, symposia and panel discussions, by informing each other of these activities in due time.

5. The Parties shall encourage promotion of agreed joint scientific research in areas of mutual interest as well as carrying out of particular projects.

6. The Parties shall promote the organization of meetings of Foreign Ministries' officials and representatives of diplomatic missions of the two countries with the students and faculty of the Academies on issues of mutual interest.

7. The costs related to the above co-operation shall be borne by each Party

8. The Memorandum shall enter into force on the date that the Parties will have notified each other through diplomatic channels that all formalities required by their national procedures for its entry into force have been completed.

This Memorandum is concluded for a period of three years and shall be automatically extended for subsequent one year periods, unless one of the Parties informs the other in writing of its intention to denounce the Memorandum, not later than three months prior to its termination.

Done in Athens on ..05..06.2002. in two originals, each in the English language.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

For the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

ΜΝΗΜΟΝΙΟ

Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Η Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Διπλωματική Ακαδημία της Ρωσικής Ομοσπονδίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»,

Στο πνεύμα του Πρωτοκόλλου των διαβουλεύσεων το οποίο υπεγράφη το 1992 μεταξύ των οικείων Υπουργείων Εξωτερικών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την καθιέρωση και ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης του διπλωματικού προσωπικού,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

1. Σκοπός του παρόντος Μνημονίου είναι η δημιουργία των προϋποθέσεων διατήρησης τακτικών επαφών και προώθησης συνεργασίας μεταξύ των δυο Διπλωματικών Ακαδημιών. Η συνεργασία αυτή δεν αφορά εμπορικούς σκοπούς.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι έργο προτεραιότητας στη συνεργασία αυτή είναι η επεξεργασία και εισαγωγή σύγχρονων μεθόδων εκπαίδευσης ειδικών στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής, των διεθνών σχέσεων, του διεθνούς δίκαιου των εξωτερικών οικονομικών σχέσεων των πολιτικών επιστήμων και άλλων θεμάτων του προγράμματος μαθημάτων, καθώς και η αμοιβαία ενημέρωση σε θέματα που αφορούν τις διδακτικές τεχνικές και την επιστημονική έρευνα, η ανταλλαγή σχετικής βιβλιογραφίας και εκδόσεων και η διεξαγωγή συνδιασκέψεων.

3. Τα Μέρη θα συνεργάζονται μέσω προγραμμάτων βασικών και ειδικών μαθημάτων. Τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν εκπαιδευτικό υλικό. Βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας, τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν διδάσκοντες και φοιτητές με σκοπό την αναβάθμιση των επαγγελματικών προσόντων τους. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες σχετικά με την οργάνωση της εργασίας σε βιβλιοθήκες, εκπαιδευτικά και επιστημονικά ιδρύματα. Τα Μέρη θα διεξάγουν διαβουλεύσεις σε θέματα που αφορούν προγράμματα ξένων γλωσσών.

4. Τα Μέρη μπορούν να οργανώνουν τη συμμετοχή εμπειρογνωμόνων τους σε συνέδρια, συμπόσια και συζητήσεις, παρέχοντας αμοιβαία ενημέρωση σχετικά με τις δραστηριότητες αυτές σε εύθετο χρόνο.

5. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση της συμφωνημένης κοινής επιστημονικής έρευνας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και τη διεξαγωγή συγκεκριμένων προγραμμάτων.

6. Τα Μέρη θα προωθούν τη διοργάνωση συναντήσεων στελεχών των Υπουργείων Εξωτερικών και αντιπροσώπων διπλωματικών αποστολών των δυο χωρών με τους φοιτητές και το διδακτικό προσωπικό των Ακαδημιών σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

7. Τα έξοδα της ανωτέρω συνεργασίας θα βαρύνουν κάθε Μέρος.

8. Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία αμοιβαίας ενημέρωσης των Μερών δια της διπλωματικής οδού σχετικά με την ολοκλήρωση όλων των διατυπώσεων που απαιτούνται από τις εθνικές διαδικασίες τους για την έναρξη της ισχύος του.

Το παρόν Μνημόνιο συνάπτεται για περίοδο τριών ετών και θα παρατείνεται αυτομάτως για συνεχείς περιόδους ενός έτους, εκτός αν ένα από τα Μέρη ενημερώσει το άλλο εγγράφως σχετικά με την πρόθεσή του να καταγγείλει το Μνημόνιο, το αργότερο τρεις μήνες πριν από την καταγγελία του.

Έγινε στην Αθήνα στις 5.6.2002, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Συνεργασίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 19 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ